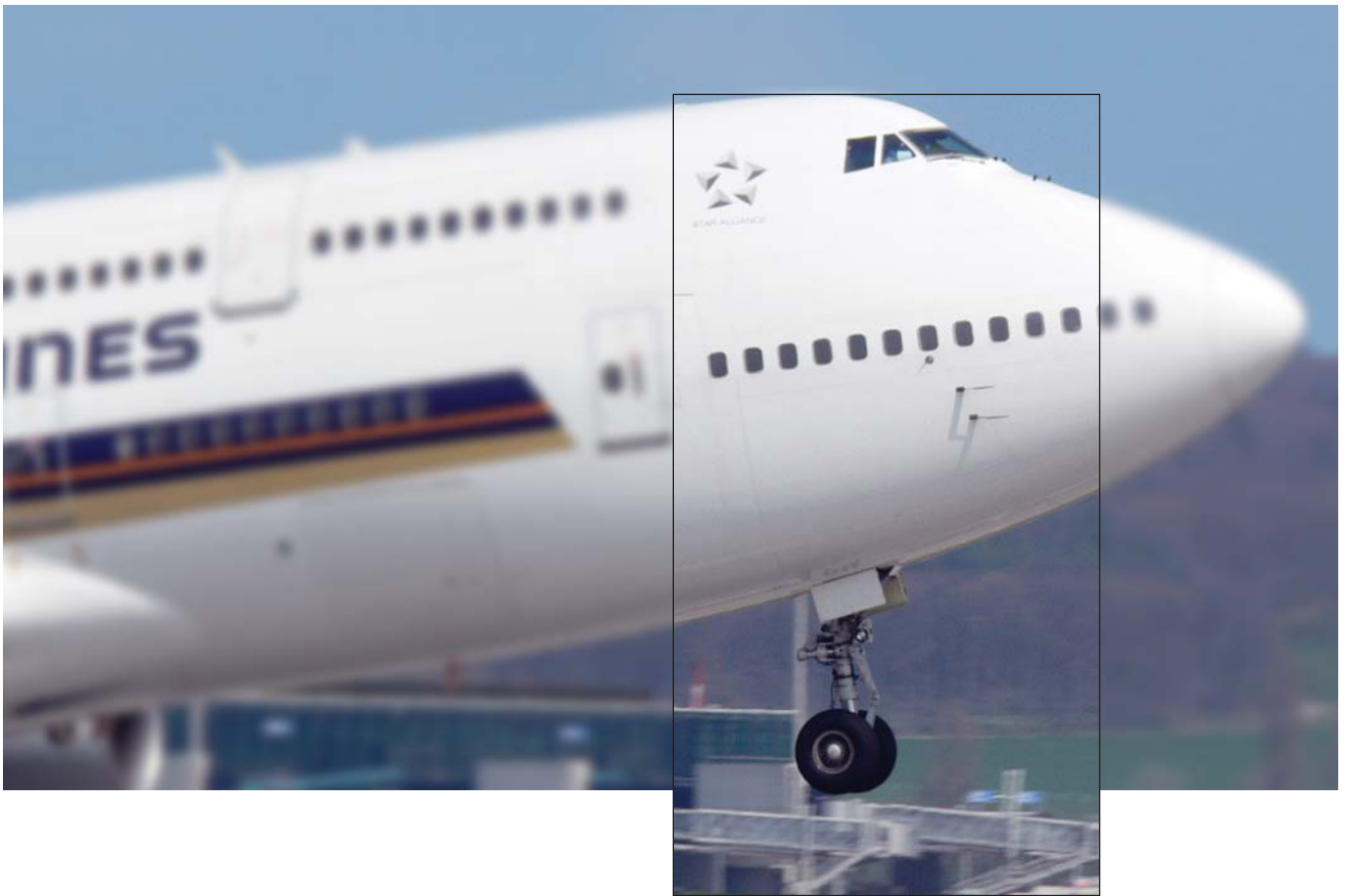




# Die CLM-Plattform von STAR

Branchenlösungen für Ihr  
Corporate Language Management





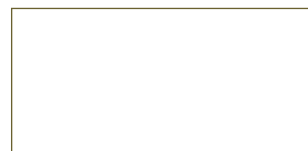
## Jeder Flug ist neu – und doch nicht

Jeder Flug ist für Piloten eine neue Herausforderung, bei der es vieles zu berücksichtigen gibt: Gewicht von Flugzeug, Ladung und Treibstoff, Einhalten der Flugzeiten, Flugrouten, Flughöhen und Kurse, sowie Berechnung der Treibstoffmengen und Geschwindigkeiten anhand der Wetterverhältnisse und unter Berücksichtigung eventueller Notsituationen.

Piloten müssen all diese Größen in beliebigen Kombinationen im Griff haben. Erst die Fähigkeit, diese komplexen Zusammenhänge perfekt zu beherrschen, garantiert den sicheren Flug.

### **Jedes Sprachprojekt ist neu – und doch nicht**

Was für Piloten gilt, gilt auch für die Prozessbeteiligten im Corporate Language Management. Sie müssen verschiedenste Blickwinkel in der Sprachenwelt synchron beherrschen und dabei immer die richtigen Entscheidungen treffen.



## Die STAR Branchenlösung für Corporate Language Management (CLM)

Standardisierte Industrieprozesse sind für den nachhaltigen wirtschaftlichen Erfolg eines Unternehmens von zentraler Bedeutung. Klare Definitionen und Abgrenzungen von Aufgabenstellungen und Verantwortlichkeiten, bewährte, gesicherte und kontrollierte Abläufe sowie ein detailliertes und nachvollziehbares Reporting über die Projekte sorgen für Höchstleistung. Das Facharbeiterpotential sowie die eingesetzten Mittel und Verfahren werden optimal genutzt.

Die CLM-Branchenlösungen von STAR schaffen für Ihr Unternehmen die idealen Voraussetzungen, um den Bereich Produktkommunikation besser zu organisieren. Durch die Unterstützung von kollaborativem Teamwork werden die Prozessbeteiligten zusätzlich motiviert und die Konsistenz und Qualität der Arbeitsergebnisse wesentlich verbessert.

### Die CLM-Plattform von STAR deckt folgende Bereiche ab

- ▲ Kommunikation mit anderen Systemlösungen in der bestehenden IT-Infrastruktur
- ▲ Sicherung der Datenzugriffe und Prozesse (Secured Data Access and Process Control)
- ▲ Optimierung im Ressourcen-Management
- ▲ Zuverlässige Projekt- und Budgetplanung
- ▲ Optimierte und einheitliche Abläufe
- ▲ Mess- und prüfbare Projekt- und Prozessgrößen
- ▲ Bessere Einbindung von externen Ressourcen
- ▲ Höhere Werbewirksamkeit von Marketing- und Verkaufsmassnahmen
- ▲ Verkürzung der Realisierungszeiten (time-to-market)
- ▲ Nachhaltige und kontinuierliche Verbesserung der Qualität und Wirtschaftlichkeit im Bereich CLM

### Die Standardkomponenten der CLM-Plattform

- ▲ Der STAR CLM-Server (Prozesssteuerung)
- ▲ Die STAR CLM-Portale (webbasierter Zugriff)
- ▲ Der STAR Transit<sup>NXT</sup>-Server (zentrales Translation-Memory-Management)
- ▲ Die STAR Transit<sup>NXT</sup>-Clients (Arbeitsumgebung für interne Übersetzer, Lokalisierer und Reviewer)

- ▲ Die STAR Transit<sup>NXT</sup> Web-Clients (Arbeitsumgebung für externe Übersetzer, Lokalisierer und Reviewer)
- ▲ Der TermStar<sup>NXT</sup>-Server (zentrales Terminologie-Management/Corporate Wording)
- ▲ Die TermStar<sup>NXT</sup>-Clients (Interne Autoren- und Übersetzungsunterstützung für Corporate Wording)
- ▲ STAR WebTerm 6 (Corporate Wording via Intra-/Internet)
- ▲ STAR MindReader (TM und TDB-basierte kontext-sensitive Autorenunterstützung)

Ausführliche Informationen über die Komponenten finden Sie in den verschiedenen Produktbroschüren.

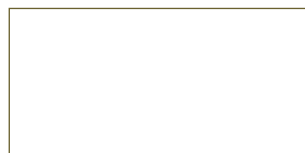
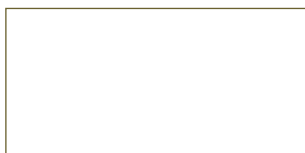
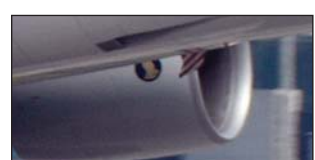
### Die wichtigsten Vorteile der CLM-Plattform von STAR

- ▲ Weltweit einheitlicher Auftritt in Wort und Sprache
- ▲ Produktverständnis bei Kunden
- ▲ Aus Marktpotential werden neue Kunden
- ▲ Gesichertes Management des Produkt- bzw. Firmenwissens (Secured Company Know-How)
- ▲ Schnellere Durchlaufzeiten
- ▲ Kontrollierte und übergreifende Industrieprozesse (Redaktion, Übersetzung, Lokalisierung, Publikation)
- ▲ Höchste Wiederverwendung existierender Arbeitsergebnisse
- ▲ Minimierung der Datenpflege
- ▲ Systemunterstützung in allen Projektphasen
- ▲ Verbesserung der internen projektbegleitenden Kommunikation

### Hohe Konfigurierbarkeit und einfaches Customising

Die CLM-Plattform von STAR für jedes Einsatzprofil:

- ▲ Redaktions- und Übersetzungsabteilungen bei Behörden, Banken, Versicherungen sowie der Produktions- und Softwareindustrie
- ▲ Ausgelagerte CLM-Organisationen (Profit-Center)
- ▲ Dienstleister im Bereich Kommunikation und Sprache
- ▲ Vernetzte Autoren- und Übersetzerteams (Collaborative Working/Home Offices)

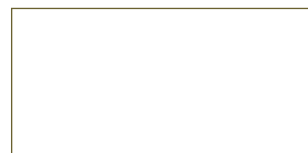




# Alles unter Kontrolle – das CLM-Cockpit

Wie im Cockpit hat jeder Anwender durch das ergonomische Design der CLM-Plattform von STAR alle notwendigen Kontroll- und Bedienungsfenster synchron im Überblick. Durchgängigkeit in den Prozessen, hohe Integration der einzelnen Module sowie volle Transparenz in den Nutzdaten gewährleisten, dass Sie Ihre Sprachprozesse firmenintern und -extern immer unter Kontrolle haben. Das System übernimmt für Sie folgende wichtige Aufgaben: Datenhandling, Prozesssteuerung und Kontrolle, Ressourcen-, Auftrags- und Budgetplanung, Reporting, Verwaltung und Archivierung.

Die CLM-Plattform von STAR fördert die vernetzte Teamarbeit der Prozessbeteiligten bei unterschiedlichsten Arbeitsteilungen, angepasst an die jeweilige Firmenorganisation.





## Ihre Crew – jedem seine Rolle Das Arbeiten mit dem CLM-Portal von STAR

Die Einführung des CLM-Portals bietet Unternehmen die Chance, Kommunikationsstrategien rund um ihre Produkte und Dienstleistungen kontinuierlich zu verbessern und nachhaltig umzusetzen. Datenorganisation und Kommunikationsprozesse werden transparenter, Budgets der CLM-Bereiche besser plan- und kontrollierbar und die Marktpräsenz sofort gefestigt.

**Produktmanager** können die Produktkommunikation besser und zuverlässiger in Ihre Planung integrieren, neue Projekte einfacher und komfortabler über das CLM-Kundenportal in die Kommunikationsprozesse einsteuern und über die durchgängige Informationslogistik neue Marktanteile für Ihre Produkte gewinnen.

**IT-Verantwortliche** haben mit der CLM-Plattform von STAR weniger Aufwand im Datenmanagement, volle Transparenz in den IT-Prozessen und eine optimierte Einbindung der Produktkommunikation in die vorhandene IT-Systemumgebung.

**Entwickler** stellen mit der CLM-Plattform sicher, dass auch Änderungen in letzter Minute rechtzeitig in die Produktkommunikation einfließen. Verbesserte Schnittstellen zwischen Entwicklungs-, Produktions- (z. B. CAD, PDM, PPS) und Autorenumgebung ersparen aufwändige Korrekturläufe bei der Validierung von Autorenresultaten.

**Projektmanager** erhalten über das CLM-Projektmanagement-Portal mehr Kontrolle über ihre Projekte. Standardaufgaben werden vom System zentral und für alle Sprachen einheitlich übernommen und das eigentliche Management kann wieder wahrgenommen werden. Unregelmäßigkeiten in Projektabläufen, die einer Intervention bedürfen, werden vom System gemeldet. Reportings sind jederzeit und in jeder Form automatisch generierbar.

**Autoren** erhalten über die CLM-Plattform mit dem MindReader von STAR eine Lösung für Effizienzsteigerung. Zugriff und Nutzen von vorhandenen Arbeitspaketen wird systemseitig gefördert, ohne bestehende Abläufe wesentlich zu verändern. Die durchgehende Kontextsensitivität der Referenzdaten macht die Wiederverwendung einfach und sicher.

**Übersetzer** und **Software-Lokalisierer** können über das CLM-Supplier-Portal mit Transit<sup>NXT</sup> Routinearbeiten vermeiden und erhalten den notwendigen Freiraum, Neues mit noch mehr Sorgfalt und Kreativität zu bearbeiten.

**Reviewer** in den einzelnen Märkten können über WebTransit (Online-Zugriff) fremdsprachliche Dokumente wesentlich leichter validieren.

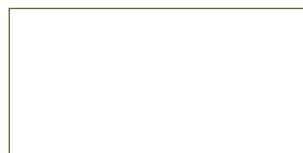
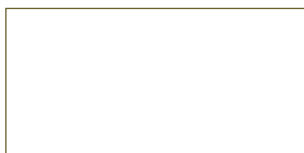
**Terminologen** können über TermStar<sup>NXT</sup>/WebTerm sicherstellen, dass validiertes Corporate Wording und Branding firmenübergreifend und in allen Märkten wirksam wird.

**Einkaufsverantwortliche** werden durch die bessere Definition der Aufgaben und Prozesse wieder in die Lage versetzt, die Wettbewerbssituation auf dem Zulieferermarkt optimal auszuwerten.

**Marketing- und Sales-Organisationen** erhalten die richtigen Mittel, um in allen Märkten einheitlich und überzeugend auftreten zu können.

**After Sales, Support- und Service-Netze** haben in jeder Situation beim Kunden die richtige Information sofort verfügbar und steigern die Zuverlässigkeit von Produkten und Dienstleistungen.

**Kunden** bzw. **Anwender** lernen Ihre Produkte und Services richtig kennen (Kundenzufriedenheit).





# Was noch zum Fliegen gehört

Destinations in der ganzen Welt – mehr als 180 Sprachen.

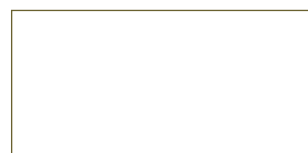
Funkverkehr – permanente Kommunikation mit anderen Mitarbeitern (Unterstützung von kollaborativem Teamwork).

Erfahrung bei Fluglotsen und Crew – nachhaltige Entwicklung durch stabile und erfahrene Entwicklungsteams.

Luft- und Bodenpersonal – Support und Service, wo immer sie gebraucht werden.

Anschlussflüge – Schnittstellen, Austauschformate und Integration.

Gastfreundschaft bei der Ankunft – User Group Meetings für grenzüberschreitenden Erfahrungsaustausch.



## Einführung der CLM-Plattform von STAR

### Phase 1 – Aufnahme der Ist-Situation

Folgende Informationen und Daten werden gesammelt und analysiert:

- ▲ bestehende Wortlisten, Terminologiedatenbanken
- ▲ bestehende Translation Memory-Daten
- ▲ Leitfaden für Redaktion, Übersetzung und Publikation
- ▲ IT-Vorschriften bezüglich Integration und Sicherheit, Systemarchitektur, Schnittstellendefinitionen zu Quell- und Zielsystemen
- ▲ Produktstrukturen (Breakdown) von Forschung und Entwicklung
- ▲ Bestehende Prozessbeschreibungen im Bereich CLM

### Phase 2 – Analyse und Entwicklung von Lösungsvorschlägen

Informations- und Workflowspezialisten von STAR analysieren die bestehenden Datenflüsse, Strukturen und Prozesse und entwickeln daraus Vorschläge für die neuen Datenmodelle und Standardabläufe.

### Phase 3 – Gemeinsame Definition der Strategie für Produktkommunikation und der entsprechenden Datenorganisation und Prozesse

Die Resultate der Analyse werden gemeinsam mit den verantwortlichen und prozessbeteiligten Fachkräften beim Kunden ausgewertet und validiert. Daraus resultieren Definitionen für die Datenorganisation, die Prozessstandardisierung und -automatisierung sowie die dafür notwendigen Workflows. Anhand der Definitionen und Vorgaben wird die Systemkonfiguration, der Funktionsumfang der einzelnen CLM-Komponenten sowie das kundenspezifische Customising unter Berücksichtigung der IT-Vorgaben in einem Lastenheft festgelegt.

### Phase 4 – Entwicklung der Workflows, Konfiguration und Customising des Systems

Das STAR Softwareteam entwickelt die vorab definierten Standardworkflows und -services, konfiguriert die

festgelegte Systemlösung und führt das vereinbarte Customising durch. Parallel dazu werden aussagekräftige Testdaten aus vorhandenen Datenbeständen migriert.

### Phase 5 – Erstinstallation, Test und Feedback

Eine Erstinstallation der kundenspezifischen CLM-Plattform wird auf einem Test-Server (intern/extern) vorgenommen und die Funktionalitäten für jeden Anwendungsbereich mit den migrierten Daten getestet. Die Projektverantwortlichen (Kunde/STAR) sammeln und kommunizieren die daraus resultierenden Feedbacks und Anpassungswünsche.

### Phase 6 – Systemanpassungen und Nachbesserungen/Migration der Datenbestände

Vereinbarte Anpassungen werden in das System eingepflegt. Parallel dazu werden die relevanten Datenbestände in die neue Systemumgebung migriert.

### Phase 7 – Abnahme und Installation

Nach erfolgter Abnahme werden zusammen mit den IT-Verantwortlichen die definierte Systeminstallation und -integration vorgenommen. Informationen wie Zugriffsberechtigungen und Betriebseinstellungen werden gemeinsam protokolliert.

### Phase 8 – Inbetriebnahme, Schulung und Training

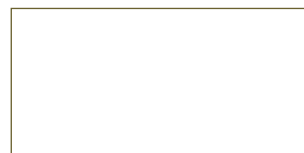
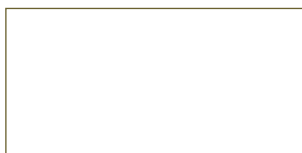
Das betriebsbereite System wird nach Kundenwunsch in Etappen für den Betrieb freigeschaltet und die richtige Nutzung für den Anwender über Schulung und Training von Anfang an sichergestellt.

### Phase 9 – Weltweiter Support

STAR gewährleistet über das weltweite Firmen- und Support-Netz eine schnelle, zuverlässige und praxisorientierte Unterstützung der installierten Systemlösungen.

**Die CLM-Plattform von STAR, eine Investition, die sich auf jeden Fall lohnt.**

**Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Flug.**





## Sie erreichen uns auf der ganzen Welt

Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.  
Besuchen Sie unsere Website oder nehmen Sie direkt Kontakt mit uns auf.



### Hauptsitz der STAR Group

STAR AG  
Wiesholz 35  
8262 Ramsen  
Schweiz

Tel. +41 52 742 92 00

Fax +41 52 742 92 92

E-Mail: [info@star-group.net](mailto:info@star-group.net)

[www.star-group.net](http://www.star-group.net)